

YOKOSO

CHIBA NO GAKKOU HE

「ようこそ ちばの学校へ」

ภาษาไทย

タイ語

【เริ่มต้น】

ผมชื่อโรเบิร์ต
พ่อของผมเป็นชาวอเมริกัน
ผมชอบชั่วโมงพลศึกษา
เพราะว่าทำให้ผมได้มีโอกาสออกกำลังกายร่วมกับทุกคน

ชั้นชื่อ เอนาลี อากิฮิเมะ
พ่อและแม่ของชั้นเป็นชาวไต้หวัน
ชั่วโมงเรียนที่ชั้นชอบคือดนตรี
และที่ชอบมากที่สุดคือการได้ทำวงดนตรีและร้องเพลงร่วมกับทุกคน

สวัสดีค่ะ ทุกคน
ดิฉันชื่อ นากาจิมะ ยูอิ
จากโรงเรียนประถมศึกษาคาทซึตะได

พวกเรามีความยินดีอย่างยิ่งที่จะต้อนรับการเดินทางมาของนักเรียนจากประเทศต่างๆ เพื่อที่จะเข้าเรียนในโรงเรียนของญี่ปุ่น ขนบธรรมเนียมและประเพณี ก็คงจะแตกต่างกันไปในแต่ละประเทศ รวมถึงเนื้อหา และระบบการศึกษาก็คงจะแตกต่างด้วยเช่นกัน。ดิฉันจะรู้สึกยินดี หากทุกคนได้ชมวีดีโอเทปนี้แล้ว มีความเข้าใจเกี่ยวกับโรงเรียนในญี่ปุ่นเพิ่มขึ้น ไม่นานก็น้อย

【ระบบการศึกษา】

ที่ประเทศญี่ปุ่น เด็กๆจะเข้าเรียนเมื่อมีอายุ 6 ขวบบริบูรณ์ การศึกษาภาคบังคับนั้นแบ่งเป็น ระดับประถมศึกษา 6 ปี และระดับมัธยมศึกษาตอนต้น 3 ปี ภาคเรียนใหม่จะเริ่มต้นในเดือนเมษายน และจบการศึกษาในเดือนมีนาคม ในระหว่างนั้นจะมีวันหยุดช่วงฤดูร้อน วันหยุดช่วงฤดูหนาว และวันหยุดช่วงฤดูใบไม้ผลิ

【オープニング】

ぼくの名前はロバートです。
お父さんはアメリカ人です。
僕は体育の授業が好きです。それは皆と運動したり出来るからです。

江徳曉媛（エノリ アキヒメ）です
私のお母さんとお父さんは台湾人です。
私の好きな授業は音楽です。みんなと一緒に歌ったり合奏することが大好きです。

みなさん こんにちは
勝田台小学校 中島 優衣です。

はるばる遠くの外国から日本にこられ、私たち 日本の学校に編入されることを心から歓迎いたします。みなさんの国と 風俗や習慣も違うでしょう。学校の教育制度や内容にも違いがあることでしょう。このビデオを観て 日本の学校のことが少しでもわかっていただけたらうれしいです。

【教育制度】

日本の国は 満6歳になると学校に入学します。小学校6カ年 中学校3カ年が義務教育です。4月に新年度が始まり、3月に修了します。その間、夏休み、冬休み、春休みがあります。夏休みは、7月下旬から8月いっぱいまで の約40日

วันหยุดช่วงฤดูร้อนจะเริ่มตั้งแต่ปลายเดือนกรกฎาคมจนถึงสิ้นเดือนสิงหาคมประมาณ 40 วัน
 วันหยุดช่วงฤดูหนาวจะเริ่มตั้งแต่เดือนธันวาคมจนถึงต้นเดือนมกราคมประมาณ 2 สัปดาห์
 และวันหยุดช่วงฤดูใบไม้ผลิจะเริ่มตั้งแต่ปลายเดือนมีนาคมจนถึงต้นเดือนเมษายนเป็นเวลา 2 สัปดาห์
 สำหรับโรงเรียนที่แบ่งเป็นสองภาคการศึกษาบางแห่งอาจกำหนดให้มีช่วงวันหยุดในฤดูใบไม้ผลิ
 โรงเรียนของญี่ปุ่นจะหยุดการเรียนการสอนทุกวันเสาร์และอาทิตย์
 วิชาเรียนจะกำหนดไว้ตามตารางเรียนในแต่ละวัน
 การศึกษาภาคบังคับตลอดทั้ง 9 ปีนั้น
 จะไม่ต้องชำระค่าเล่าเรียน
 การวัดผลต่างๆที่ทางโรงเรียนจัดขึ้นนั้น
 จะไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายใดๆ
 แต่ทว่า จะมีการเรียกเก็บค่าใช้จ่ายที่จำเป็นในบางเรื่อง
 เช่น ค่าใช้จ่ายในการศึกษานอกสถานที่ ค่าอาหารกลางวันหรือค่าตำราเรียน เป็นต้น

นอกจากที่กล่าวมาแล้วนั้น
 ก็คงยังมีส่วนอื่นที่แตกต่างกับประเทศอื่น ๆ ซึ่งหลายๆคนก็อาจจะกังวล
 วีดีโอเทปม้วนนี้ได้ถูกจัดทำขึ้น
 เพื่อให้ทุกคนได้คลายความกังวลลง
 ในระหว่างที่ดูวีดีโอเทปนี้
 กรุณาดูเอกสารฉบับแปลที่อยู่ในมือประกอบไปจนจบ

【หนึ่งวันที่โรงเรียน】

จากนี้จะขอแนะนำการใช้ชีวิตหนึ่งวันที่โรงเรียน

โรงเรียนของเราจะเริ่มตอน 8 โมง
 ควรจะมาถึงโรงเรียนในช่วงเวลาระหว่าง 7 โมงครึ่งถึง 8 โมง

“ทางไปโรงเรียน” คือ เส้นทางที่ใช้เดินทางไป-กลับระหว่างบ้านกับโรงเรียน
 ซึ่งทางโรงเรียนได้กำหนดเส้นทางที่ปลอดภัยไว้ให้แล้ว
 การเดินทางไป-กลับจะใช้เส้นทางที่กำหนด
 และเดินทางพร้อมกับเพื่อนที่อยู่บ้านใกล้กัน

冬休みは12月から1月のはじめの2週間くらい。
 春休みは3月下旬から4月のはじめの2週間の休みがあります。
 2期制をとっている学校の中には、数日の秋休みをとっている所もあります。
 日本の学校では、毎週土曜日と日曜日がお休みです。
 1日の日課は時間割で決まっています。
 9カ年の義務教育の授業料は、無償です。

学校で行う発育測定は、無料です。

しかし、教材費、給食費、校外での学習費など、必要な実費は集金されます。

この他にも違うところがあって、とまどわれることもあるでしょう。

このビデオは、みなさんの心配を少しでもなくそうと考え、製作いたしました。
 お手元の対訳表を参考にしながら、最後までご覧ください。

【学校の1日】

それでは、学校の1日の生活を紹介します。

わたしたちの学校は8時に始まります。
 7時半～8時までの間に登校します。

通学路は、登下校するときの 家から学校までの道です。
 安全な道が、学校で決められています。
 近所の友達と一緒に 決まった道を通って、登下校します。

<p>มาช่วยกันรักษากฎจราจรเพื่อการเดินทางอย่างปลอดภัยกันเถอะ</p> <p>ไม่ว่าโรงเรียนไหนๆ ก็จะต้องมีประตูโรงเรียน และที่ประตูโรงเรียนก็จะมีชื่อโรงเรียนเขียนติดไว้ การเดินทางไป-กลับโรงเรียน จะผ่านบริเวณประตูทุกวัน เวลาที่จะเข้าห้องเรียนจะใช้ 「บริเวณทางขึ้นลง」 ที่ 「บริเวณทางขึ้นลง」 จะมีที่วางรองเท้าของแต่ละคน</p> <p>เราจะถอดเปลี่ยนเป็นรองเท้าภายในที่นี่ แล้วจึงเข้าห้องเรียน</p> <p>มาลองดูเครื่องแบบที่ใช้ใส่มาโรงเรียนกัน เราจะติดป้ายชื่อและสวมหมวกสีเหลือง อุปกรณ์การเรียนจะใส่ไว้ในกระเป๋านักเรียน ชุดพลจะใส่ไว้ในกระเป๋าถือ มีโรงเรียนประถมหลายแห่งที่ให้ใส่ชุดไปรเวทได้ รองเท้าที่ใช้ จะเป็นรองเท้ากีฬา ไม่สวมรองเท้าแตะมาโรงเรียน</p> <p>โรงเรียนมัธยมต้นส่วนใหญ่จะให้ใส่เครื่องแบบนักเรียน และเนื่องจากแต่ละโรงเรียนได้มีการกำหนดเครื่องแบบนักเรียน กระดุม หรือเข็มกลัดเป็นของตัวเอง ดังนั้นกรุณาสอบถามไปทางโรงเรียน</p> <p>- การเตรียมตัวสำหรับการเรียน - - การส่งสมุดรายงาน - - การเที่ยวข้างนอก - - การเรียนด้วยตัวเองในตอนเช้า : การอ่านหนังสือในตอนเช้า -</p> <p>เมื่อพบอาจารย์ทุกคนจะกล่าวคำทักทายพร้อมเพรียงกัน</p> <p>โฮมรูมในตอนเช้า จะมีการตรวจสุขภาพ และแจ้งกำหนดการของวัน</p> <p>ทุกๆ คนจะร้องเพลงเพื่อสร้างความรู้สึกร่วมกันสำหรับการเริ่มต้นในเช้าวันใหม่</p> <p>ฟังเรื่องต่างๆ จากเพื่อน ๆ และจากอาจารย์อย่างตั้งใจ</p>	<p>交通ルールを守って安全に登校しましょう。</p> <p>どの学校にも校門があります。校門には、学校の名前が書いてあります。毎日、ここを通過して、登下校をします。教室に入るときには「昇降口」を使います。「昇降口」には、ひとりひとりに、靴入れがあります。ここで、うわばきにはきかえて教室に入ります。登下校の服装をみてみましょう。</p> <p>黄色い帽子をかぶり、名札を付けます。学習道具は、ランドセルに入れます。体操服は、セカンドバッグに入れます。小学校では、私服の学校が多いです。靴は運動靴です。サンダルでは、通学しません。</p> <p>中学校では、制服が多いようです。各学校で決まった制服やボタン、バッジがありますので、学校におたずねください。</p> <p>— 学習の準備 — — 連絡帳の提出 — — 外遊び — — 朝自習：朝読書 —</p> <p>先生がお見えになったら、みんなで揃って挨拶をします。朝の会は、今日の予定の確認や健康観察をします。みんなで歌を歌って、朝のスタートを気持ちよくします。</p> <p>先生や友達の話をよく聞きます。</p>
--	--

<p>แล้วก็จะทำความสนิทสนมคุ้นเคยกับอาจารย์ที่ใจดี และเพื่อนๆที่น่ารัก ซึ่งจะได้พบมากมาย</p> <p>[การเรียนรู้]</p> <p>เมื่อเริ่มเรียน ทุกคนจะตั้งใจฟังอาจารย์</p> <p>การเรียนจะมีทั้งที่เรียนแบบเดี่ยว และเรียนแบบแบ่งเป็นกลุ่ม</p> <p>นอกจากนี้ยังมีการเรียนที่นักเรียนจะต้องไปค้นคว้าหาหนังสืออ้างอิงจากห้องสมุด</p> <p>ในบางวิชาอาจจะต้องย้ายไปเรียนที่ห้องเรียนพิเศษ อย่างเช่น วิชาดนตรี วิชาเขียนแบบ หรือ วิชาคหกรรม เป็นต้น</p> <p>จำนวนชั่วโมงเรียนและเวลากลับบ้านในแต่ละวัน ของแต่ละชั้นปีจะแตกต่างกันไป</p> <p>สำหรับนักเรียนชั้นประถม 6 ใน 1 วันจำนวนคาบเรียนจะกำหนดไว้ประมาณ 5 ~ 6 คาบ</p> <p>1 คาบเรียนของโรงเรียนประถม จะมี 45 นาที</p> <p>อาจารย์ประจำชั้นของโรงเรียนประถมส่วนใหญ่ จะเป็นอาจารย์ผู้สอน</p> <p>ส่วนโรงเรียนมัธยมต้น อาจารย์จะเวียนกันสอนตามวิชา</p> <p>โรงเรียนชั้นมัธยมต้น 1 คาบเรียนจะมี 50 นาที</p> <p>ในชั่วโมงพลศึกษา จะไปเรียนในโรงยิมหรือที่สนามของโรงเรียน</p> <p>การเรียนวิชาพล จะเปลี่ยนเป็นชุดพลเพื่อให้สะดวกต่อการเคลื่อนไหว</p> <p>การออกกำลังกาย จะเป็นที่นิยม เช่น ม้าข้าม บาร์เดี่ยว ยิมนาสติก เป็นต้น</p> <p>[เวลาพัก]</p> <p>เวลาพักระหว่างคาบ จะใช้เพื่อเตรียมตัวสำหรับวิชาเรียนถัดไป</p> <p>ในช่วงเวลานี้จะให้ทำธุระส่วนตัว เช่น เข้าห้องน้ำ ให้เรียบร้อย</p> <p>ช่วงเวลานี้จะไม่ใช้เวลารับประทานอาหารของว่าง</p>	<p>やさしい先生を中心に、親切的な友達がたくさんいて、なかよくしてくれることでしょう。</p> <p>[学習]</p> <p>学習が始まります。先生の話をみんなでそろって聞きます。</p> <p>数人でグループになることもあれば、一人で学習することもあります。</p> <p>図書室などで参考書を探して学習するときもあります。</p> <p>教科によっては、特別な教室に移動して学習することもあります。</p> <p>音楽、図工、家庭科などです。</p> <p>授業時間数や下校時刻は、曜日や学年により異なります。</p> <p>6年生では、1日だいたい5～6時限</p> <p>1時限は、小学校は45分です。</p> <p>小学校では、授業は担任の先生が中心になって指導します。</p> <p>中学校では、教科ごとに先生が替わります。</p> <p>中学校は、1時限50分です。</p> <p>体育の時間は、校庭や体育館に行って学習します。</p> <p>体育の学習は、動きやすい体操服に着替えます。</p> <p>跳び箱、マット、鉄棒などの運動が盛んです。</p> <p>[休憩時間]</p> <p>休み時間は、次の学習準備をします。</p> <p>トイレもこの時間にすませます。</p> <p>しかし、スナックタイムはありません。</p>
---	---

<p>ในช่วงเวลาพักกลางวัน คาบว่าง หรือช่วงพักที่ค่อนข้างนาน นักเรียนจะออกมาเล่นที่สนามโรงเรียนกันอย่างสนุกสนาน</p> <p>[อาหารของทางโรงเรียน]</p> <p>จะเป็นอาหารกลางวัน ทุกโรงเรียนจะจัดอาหารกลางวันให้ เมนูของทุกคนจะเหมือนกัน จะมีการแจ้งรายการอาหารของแต่ละเดือนให้ทราบก่อนล่วงหน้า</p> <p>กรุณาแจ้งหากเกิดกรณีที่เป็นภูมิแพ้หรือมีความเชื่อทางศาสนาทำให้ไม่สามารถรับประทานอาหารประเภทหนึ่งประเภทใดได้</p> <p>นักเรียนจะช่วยกันตักและยกอาหารกับเพื่อนๆ นักเรียนที่เป็นเวรเสิร์ฟอาหาร จะสวมเสื้อคลุมสีขาว เวรเสิร์ฟอาหารจะผลัดกันในทุกสัปดาห์</p> <p>ก่อนที่จะเริ่มรับประทานอาหารจะกล่าวคำว่า 「อิทะดาคิมัส」 รับประทานอาหารด้วยช้อนหรือตะเกียบ หากใช้ตะเกียบไม่ถนัด ให้แจ้งต่ออาจารย์ประจำชั้น</p> <p>เมื่อรับประทานอาหารเสร็จจะกล่าวคำว่า 「โกะจิโซซามะเตะชิตะ」 หลังจากนั้นจะไปแปร่งฟันและพักผ่อนตามอัธยาศัย</p> <p>[การทำความสะอาด]</p> <p>จะมีเวลาทำความสะอาด นักเรียนจะทำความสะอาดห้องเรียนร่วมกันทุกวัน และไม่เฉพาะแต่ห้องเรียนเท่านั้น สถานที่อื่นๆ ของโรงเรียน ทุกคนก็จะแบ่งหน้าที่กันทำความสะอาด</p> <p>[โหมมรุมก่อนกลับและการออกจากโรงเรียน]</p> <p>เมื่อการเรียนสิ้นสุดในแต่ละวันจะมีการโหมมรุมก่อนกลับ</p>	<p>昼休み・業間など 少し長い休み時間には、校庭で元氣よく遊びます。</p> <p>[給食]</p> <p>お昼になりました。どの学校にも 給食があります。みんな 同じメニューです。献立は、月ごとに前もって知らせてくれます。</p> <p>アレルギーや宗教上の理由で、食べてはいけない食品がある場合は、お知らせください。</p> <p>友達同士で 盛りつけをしたり運んだりします。白衣を着ているのは、給食当番です。1週間交代で係をします。</p> <p>食事の挨拶は、「いただきます。」で食べ始めます。スプーンやお箸を使って食べます。お箸が上手に使えないときは、担任の先生に相談しましょう。食べ終わったら、「ごちそうさまでした。」と挨拶をします。食事の後は、歯磨きをして休憩をします。</p> <p>[清掃]</p> <p>掃除の時間です。自分たちの使っている教室を毎日掃除します。教室だけでなく、学校の他の場所も みんなで分担して綺麗にします。</p> <p>[帰りの会・下校]</p> <p>1日の学習が終わると 帰りの会を行います。</p>
---	--

<p>อาจารย์จะพูดคุยเกี่ยวกับการเตรียมตัวของวันรุ่งขึ้น</p> <p>รวมถึงการพูดคุยระหว่างนักเรียนด้วยตนเอง</p> <p>ในช่วงโหมมก่อนกลับอาจารย์ประจำชั้นแต่ละคนจะเขียนสิ่งที่เกี่ยวกับวันพรุ่งนี้ลงในสมุดที่เรียกว่า「สมุดรายงาน」ผู้ปกครองทุกคนก็เช่นเดียวกัน</p> <p>หากมีเรื่องที่ต้องการติดต่อหรือปรึกษาครูณาเขียนลงใน「สมุดรายงาน」แล้วส่งให้อาจารย์ประจำชั้น</p> <p>กรณีที่หยุดเรียน มาสายหรือกลับก่อน ให้ส่งสมุดรายงานแจ้งเหตุผลและวันที่</p> <p>สำหรับกรณีเร่งด่วน จะแจ้งทางโทรศัพท์ก็ได้</p> <p>ทางโรงเรียนขอความร่วมมือ</p> <p>ให้ผู้ปกครองมาด้วยในกรณีที่จะมาสาย หรือกลับก่อน</p> <p>และขอความร่วมมือ</p> <p>ไม่ให้นักเรียนเดินทางไป-กลับโรงเรียนคนเดียว</p> <p>นักเรียนกล่าว「ซาโยนาระ」อำลาอาจารย์และเพื่อนๆ</p> <p>เดินทางกลับเส้นทางเดียวกันกับตอนเช้า พร้อมกับเพื่อนๆ ที่อยู่ใกล้บ้าน</p> <p>เดินทางกลับอย่างระมัดระวัง เพื่อไม่ให้เกิดอุบัติเหตุ</p> <p>ไม่แหวะระหว่างทาง</p> <p>[กิจกรรมชมรม]</p> <p>หลังจากเลิก「โหมมก่อนกลับ」</p> <p>นักเรียนจะเข้าร่วมกิจกรรมชมรมหรือไม่นั้นแล้วแต่ความสมัครใจ</p> <p>โรงเรียนมีกิจกรรมชมรมทางด้านดนตรี เช่น</p> <p>ชมรมเครื่องเป่า ชมรมนักร้องประสานเสียง เป็นต้น</p> <p>กิจกรรมชมรมทางด้านกีฬา เช่น บาสเกตบอล ฟุตบอล เป็นต้น</p> <p>หากเป็นโรงเรียนมัธยมต้นก็จะมีชมรมอีกมากมาย</p> <p>ยกตัวอย่างเช่น วอลเลย์บอล เบสบอล เป็นต้น</p> <p>ทั้งยังมีการจัดการแข่งขันครั้งใหญ่ เช่น</p> <p>การแข่งขันประชันกับโรงเรียนอื่นๆ อีกด้วย</p>	<p>先生からあしたの準備のお話があります。</p> <p>友達同士の連絡もあります。</p> <p>私たちは帰りの会で、「連絡帳」というノートに明日の連絡をかきます。</p> <p>保護者の皆さんも、相談や連絡がある場合もこの「連絡帳」に書いて担任の先生に提出してください。</p> <p>学校を休む場合や遅刻・早退する場合も日時・理由を必ず連絡帳でお知らせください。急な場合は、電話でもかまいません。</p> <p>遅刻・早退の場合は、保護者の方が一緒をお願いします。</p> <p>ひとりで登校・下校することがないようにお願いします。</p> <p>先生や友達に「さようなら」の挨拶を交わして帰ります。</p> <p>朝と同じ道を通って帰ります。近くの友達同士で帰ります。</p> <p>交通事故に遭わないように、気をつけて帰ります。</p> <p>寄り道は、しません。</p> <p>[部活動]</p> <p>「帰りの会」のあと希望者によって、部活動を行います。</p> <p>吹奏楽部・合唱部などの音楽系の部活動。</p> <p>バスケットボール・サッカーなどの運動系の部活動があります。</p> <p>中学校では、バレーボールや野球部などたくさんの部活動があります。</p> <p>他の学校との対抗試合や大会もあります。</p>
--	--

การแนะนำโรงเรียนในญี่ปุ่นยังไม่สิ้นสุดเพียงเท่านี้

ที่ญี่ปุ่น นอกจากทุกคนที่นั่นแล้ว ก็ยังมีทั้งเพื่อน ๆ
ที่มาจากประเทศอื่น ๆ ก่อนหน้านี้ และเพื่อน ๆ
ที่กลับมาที่ญี่ปุ่นอีกมากมาย
เมื่อทำความเข้าใจเกี่ยวกับการใช้ชีวิตในโรงเรียนญี่ปุ่นดีแล้ว
จะตั้งอกตั้งใจศึกษาเล่าเรียน
ขอเชิญมาโดยไม่ต้องกังวล

これで日本の学校が全部紹介されたわけではありません。

日本には、みなさんより先に外国から来た友だち
や、日本に帰ってきた友だちがたくさんいます。

もう、すっかり日本の学校生活になれて、一生懸命学習しています。

どうぞ、ご心配なく おいでください。